

Лингвистические средства выражения оценки судебной системы США в романе Дж. Гришэма «Вне правил»

Е. А. Дегтярева

*Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина (МГЮА)
ул. Садовая-Кудринская, 9, 125993, Москва, Россия. E-mail: katerina742003@mail.ru*

В лингвистике активно обсуждаются вопросы содержания понятия «оценка» как языковой категории. Целью данного исследования является выявление и анализ языковых средств выражения оценки в романе Джона Гришэма «Вне правил». Для проведения анализа использовались следующие методы исследования: метод сплошной выборки, контекстологический анализ отобранных средств выражения оценки, статистическая обработка данных. В данной работе рассматриваются лексические и синтаксические средства выражения и функционирования оценки. В основном это оценка со знаком «минус». Приводятся примеры использования таких лексических средств выражения оценки, как пейоративы, мелиоративы, фразеологизмы, модальные слова. Исследуются стилистические приемы, способствующие оценочным характеристикам: метафора, сравнение, ирония, аллюзия. В статье рассматриваются также синтаксические средства, используемые автором романа для выражения оценки: риторические вопросы, восклицательные предложения, параллелизм, повтор. В результате исследования можно сделать вывод: в романе используются различные средства выражения негативной оценки, что отражает стремление автора к созданию отрицательного образа Фемиды в его стране.

Ключевые слова: оценка, стилистические приемы, лексические средства, синтаксические средства, модальность.

Linguistic Means of Expressing Evaluation in J. Grisham's Novel "Rogue Lawyer"

E. A. Degtyarova

*Kutafin Moscow State Law University
Sadovaya-Kudrunskaya Str., 9, 125993, Moscow, Russia. E-mail: katerina742003@mail.ru*

Linguistics actively discusses the content of the notion of evaluation as a language category. The given article aims at analyzing linguistic means of expressing evaluation in John Grisham's novel "Rogue Lawyer". The analysis was carried out with the help of the following methods of research: continuous sampling method, textual analysis of the selected means of evaluation, statistical data processing. The article deals with lexical and syntactic means of evaluation. The evaluation in most cases has a "minus sign". The article contains examples of lexical means of evaluation, such as pejoratives, melioratives, idioms, modal words. It also deals with stylistic devices providing evaluation: metaphor, simile, irony, allusion. The paper analyses the syntactic means used by the author to express evaluation: rhetorical questions, exclamatory sentences, parallel constructions, repetition. The research shows that with the help of the linguistic means of evaluation the author manages to create the negative image of most representatives of the judicial system and demonstrate his attitude towards the system of justice in his country.

Key words: evaluation, stylistic devices, lexical means, syntactical means, modality.

В лингвистике активно обсуждаются вопросы содержания понятия «оценка» как языковой категории. Целью данного исследования является выявление и анализ языковых средств выражения оценки в романе Джона Гришэма «Вне правил». Для проведения анализа использовались следующие методы исследования: метод сплошной выборки, контекстологический анализ отобранных средств выражения оценки, статистическая обработка данных. В данной работе рассматриваются лексические и синтаксические средства выражения и функционирования оценки. В основном это оценка со знаком «минус». Приводятся примеры использования таких лексических средств выражения оценки, как пейоративы, мелиоративы, фразеологизмы, модальные слова. Исследуются стилистические приемы,

способствующие оценочным характеристикам: метафора, сравнение, ирония, аллюзия. В статье рассматриваются также синтаксические средства, используемые автором романа для выражения оценки: риторические вопросы, восклицательные предложения, параллелизм, повтор.

Языковая категория оценки является важным объектом изучения в лингвистике. Предметом данного исследования являются языковые средства выражения оценки, используемые американским писателем Джоном Гришэмом в романе «Вне правил» [Grisham 2015].

Материалом для исследования послужил роман указанного автора. Главным героем произведения является адвокат, занимающийся защитой подозреваемых в уголовных преступлениях лиц. Будучи профессиональным юристом, автор при описании судебного производства считает необходимым дать характеристику и оценку системе правосудия США и ее представителям.

В работе были использованы следующие методы исследования: метод сплошной выборки (было отобрано 230 примеров для анализа), контекстологический анализ отобранных средств выражения оценки, статистическая обработка данных.

Практическая значимость работы связана с возможностью использования данного материала в преподавании дисциплины «Английский язык в юриспруденции». Также необходимо отметить, что предмет исследования связан с учебной дисциплиной «Юридическая техника», одним из элементов которой является изучение языковых средств. Как отмечено в работе Т. В. Кашаниной, любая мысль (законодателя, толкователя или правоприменителя) имеет лингвистическую форму. Здесь происходит своего рода удваивание познания юридического мира: правовые явления облакаются в языковую оболочку. Какую бы деятельность ни выполнял юрист, он должен владеть искусством речи [Кашанина 2011: 37]. Одна из задач подготовки юристов – научить студентов аргументировать сказанное, давать оценку ситуации и действию.

Существует множество определений понятия оценки. Ю. А. Фомина считает, что важнейшим показателем оценки является наличие «плюса» или «минуса» в значении слова [Фомина 2007: 154].

Для выражения отношения к субъекту оценки используются различные языковые способы. Оценочные значения формируются на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях функционирования оценочных единиц. Наиболее представительным уровнем для оценочной функции выражения является лексический.

Оценочные лексемы содержат информацию о ценностном отношении субъекта речи к определенному свойству обозначаемого, выделенному относительно того или иного аспекта рассмотрения некоторого объекта [Телия 1986: 54].

Рассмотрим лексические единицы с оценочным значением функционального типа, т. е. те, оценочность которых обусловлена наличием оценочной семы в самом денотате. Так как оценка – это «... действие присвоения положительных или отрицательных свойств тому или иному объекту» [Маркелова 1995: 67], выделим две группы слов: пейоративы (лексические единицы, выражающие отрицательную оценку) и мелиоративы (лексические единицы, выражающие положительную оценку). В романе первая группа представлена существительными, прилагательными, причастиями и глаголами:

- He became a skilled *briber* of politicians and regulators.
- Their *bogus* and *corrupt* prosecution has just unraveled.
- ... to rub shoulders with such a *twisted* murderer could do real harm to a career.
- ... its fuel injectors had been *vandalized*.

Для описания общей картины судопроизводства и образов автор часто прибегает к использованию пейоративов. Среди них можно выделить пейоративы одушевленного рода: *thug*, *criminal*, *outlaw*, *scum*, *felon*, *liar*, *rogue*, *blockhead*, *dropout* и неодушевленного рода: *perjury*, *guilt*, *looting*, *Mafia*, *lie*, *wrongdoing*. В романе также встречается множество прилагательных, причастий и глаголов, выражающих отрицательную оценку: *low-life* (*source*), *backwater*, *phony*, *brutal*, *lame* (*response*), *nasty* (*reputation*), *bad*, *stupid*, *terrible*, *trigger-happy*, *improper*, *crushing*, *fake*, *to hoodwink*, *to cheat*, *to fabricate* (*evidence*). Следует отметить, для выражения негативной оценки автор чаще всего использует прилагательные (31), далее идут существительные (17) и глаголы (10). Нередко автор использует наречия, обладающие оценочностью: *mercilessly*, *badly*.

Нередко пейоративы, встречающиеся в романе, имеют в словарях пометы *informal*, *nonliterary*, *slang*, разговорный: *tomcat*, *druggie*, *goon*, *crook*, *crud*, *narc*, *slimeball*, *slammer*, *to trump up* (*a charge*), *to nail*, *to piggyback*. Слова данной категории придают высказыванию эмоционально-оценочную окраску.

Вторая группа, к которой относятся мелиоративы, в романе гораздо менее репрезентативна:

- *Marc Lowenstein is an acquaintance of mine and a **fine** lawyer.*
- *He sounds like a **hero**.*
- *He's simply an **honest** cop*
- *With **flawless** timing, the FBI, IRS, SEC, and a trainload of other tough guys with badges arrived at the scene.*
- *They're **good** lawyers, tough negotiators and litigators ...*
- *Dewery did the **honorable** thing*

Как отмечает И. В. Турецкова, тенденцию преобладания пейоративных лексем над мелиоративными можно объяснить тем, что общеотрицательная характеристика объекта и положения дел более разнообразна, чем

общеположительная, т. к. норма в принципе одна, отклонений от нормы может быть сколь угодно много. Кроме того, психологически человек склонен замечать в первую очередь отрицательные характеристики окружающих. Положительные качества воспринимаются как «нормальные», само собой разумеющиеся [Турецкова 2011: 8]. Однако применительно к данному роману это объяснение можно дополнить: преобладание пейоративных лексем над мелиоративными является здесь естественным, поскольку автор с помощью пейоративов выражает свое резко отрицательное отношение к действующей в его стране правоохранительной системе и ее представителям.

Исследуя средства выражения оценки, нельзя не затронуть понятие модальности. При анализе примеров мы будем ориентироваться на концепцию В. В. Виноградова, который считал модальность объективно-субъективной категорией и называл ее неотъемлемой частью предложения, его конструктивным признаком [Виноградов 1975: 55].

Автор романа использует весь спектр способов оформления так называемой субъективной модальности, то есть отношения говорящего к сообщаемому. «Смысловую основу субъективной модальности образует понятие оценки в широком смысле слова, включая не только логическую (интеллектуальную, рациональную) квалификацию сообщаемого, но и разные виды эмоциональной (иррациональной) реакции» [Ляпон 2002: 303]. Одним из средств субъективной модальности являются фразеологизмы, большая часть которых обладает экспрессивно-окрашенным значением: *I'm being paid by the state to raise hell in a courtroom*. Описывая ситуацию, когда адвокаты не хотят быть назначенными, то есть работать без гонорара, автор использует фразеологизм *to run up the hill*, что означает «бежать без оглядки, сбежать». Давая характеристику честному полицейскому, автор говорит, что тот играет по правилам (действует по букве закона): *He ... plays by the books...* Для обозначения раздражения, потери самообладания используется идиома *to blow one's cool*.

Оценочное значение передается также с помощью междометий:

- **Oh really?** (для выражения удивления)
- **Wow.** (для выражения удивления или восхищения)
- *It's a big moment for law enforcement and, **hell**, they gotta make the most of it.* (для эмпазы)
- **Gee,** *I wonder what he'll say.* (*Gee* является эвфемизмом, происходит от *Jesus* и используется в данном контексте для выражения возмущения)

Важным средством передачи оценки являются модальные слова, которые помогают оценить высказывание и происходящее. К данной категории относятся слова, выражающие вероятность высказываемого: *perhaps, probably, evidently*, уверенность говорящего в предмете высказывания: *surely, of course, undoubtedly*. В отличие от совпадающих по форме наречий оценки и точки зрения с суффиксом *-ly*, которые дают объективную оценку действия и относятся к одному члену предложения, модальные слова относятся ко всему предложению и передают субъективную оценку высказывания. Примеры использования модальных слов в романе довольно многочисленны:

- **Evidently**, *when there is a crime in Milo slightly more serious than littering the police rush to the Pit and make accusations.*
- **Maybe** *you'll need another paralegal by then.*
- *The cops, **of course**, do not remember seeing Gardy at the Pit.*
- **Surely** *he **must've** been guilty of something ...*

Последний пример является иллюстрацией использования модальных глаголов, которые также имеют оценочное значение. В своих высказываниях говорящий оценивает действие как возможное, вероятное, запрещенное и т. д.:

- *No effort at heightened drama **is to be** missed.*
- *... justice **must be** done.*

В романе используются и другие грамматические средства так называемой объективной модальности, в частности, сослагательное наклонение. Объективная модальность является обязательным признаком любого высказывания. Она выражает отношение сообщаемого к действительности в плане реальности и ирреальности. Такая модальность получает свое выражение на уровне синтаксического членения предложения и выражается такими грамматическими и лексическими средствами, как формы наклонений, модальные слова и частицы, интонация. Например, форма глагола в сослагательном наклонении отражает, как говорящий расценивает действие по отношению к действительности:

- *If I had a pile of money, I could spend the rest of my life doing this.*
- *If I bought a plane ticket today for Miami, the cops would know about it.*
- *... she wishes she were dead.*

Одним из средств языковой оценки, которые использует автор, является метафора: *The Internet burned with the story*. Л. М. Сергеева считает, что особую роль в интерпретации оценочных смыслов играет образная метафора. Образ в этих случаях служит своеобразным аналогом основания (критерия) оценки [Сергеева 2003: 3].

Для выражения оценки или точки зрения автор романа нередко использует сравнение. Как отмечает О. Г. Амирова, сравнение способствует созданию оценочной характеристики героев посредством сопоставления их чувств, мыслей, эмоций, внешних данных, особенностей поведения и различных явлений действительности [Амирова 2017: 53].

- *Fat Susie ... looks **like** she wants to shoot me.*
- *... and tension hits **like** a brick.*
- *He will be treated **like** royalty ...*
- *Huver's witnesses ... are cloaked with legitimacy **as if** they've been sanctified by the authorities.*

Для создания оценочной характеристики автор также использует такие стилистические приемы, как прецедентные

имена:

- All he ever wanted was to be a gangster, an old-style *Capone*-like character

и аллюзии:

- *The defense table seems almost deserted when compared to the army across the aisle. I live for this David versus Goliath.*

В этом случае используется аллюзия к поединку Голиафа и Давида, описанному в Ветхом Завете Библии. Поединок известен как образ победы малого над большим. Давид смог победить великана.

- ... *Kaufman decides to excuse Mrs. Roston and replace her with Ms. Mazy, one of our blue-ribbon alternates.* В данном примере имеет место аллюзия на Орден Голубой подвязки, один из высших орденов Англии. Указанная лексическая единица в данном контексте означает *отобранный из числа лиц, обладающих необходимой квалификацией для того, чтобы быть присяжными в суде; заслуживающий доверия; беспристрастный* и используется автором с оттенком иронии.

Ирония – еще один стилистический прием, используемый автором для выражения своего негативного отношения к действиям и персонажам романа:

... *these wise and courageous legislators passed another law*

В романе используются различные риторические фигуры – языковые средства на синтаксическом уровне: параллелизм (одинаковое или сходное синтаксическое строение соседних предложений), риторические вопросы, восклицательные предложения.

Обращение к параллелизму способствует выражению эмоционального отношения автора к высказыванию:

- **More of the same**, *Gardy, I'm afraid. Just more of the same.*

- **Brilliant. Just brilliant.**

- ...*Max knows it. Everybody knows it.*

- Now **back** in the old days and not too long ago, **back** when police work was done by cops who knew their beat and knew how to handle criminals, **back** when the police knew they were police and not Navy SEALs, **back** then, ladies and gentlemen, an arrest warrant would be served by a couple of officers who would drive over to Mr. Renfro's home, at a decent hour, ring his doorbell, step inside his house, and tell him he was under arrest.

Одной из наиболее часто используемых в романе стилистических фигур является риторический вопрос, с помощью которого автор придает высказыванию эмоциональную окраску и выражает личное отношение. Риторический вопрос в романе, как правило, имеет негативный посыл и выражает сарказм:

- How could this happen to them?

- *What can they do to me that they haven't already done?*

- *How's that for a vigorous defender?*

- *How's that for honest and unbiased reporting?*

Оценочное значение выражается также с помощью восклицательных предложений:

- *We are the entertainment!*

- *Boy, oh boy* (в данном случае идиома используется для выражения удивления и является эвфемизмом для Oh My God!)

- *They have the wrong man!*

Нередко восклицательные предложения с оценочным смыслом вводятся с помощью местоимения what:

- *What a surprise.*

- *What a nasty one.*

- *What a moron.*

Оценка в романе проявляется также на уровне текста: автор прибегает к своеобразным высказываниям – оценочным рассуждениям с целью речевого воздействия на читателя:

- *As a society, we adhere to the belief in a fair trial for a person accused of a serious crime, but some of us struggle when it comes to the business of providing a competent lawyer to guarantee said fair trial.*

- *The road to justice is filled with barriers and land mines, most of them created by men and women who claim to be seeking justice.*

В результате исследования можно сделать вывод: в романе используются различные лексико-грамматические и синтаксические средства выражения негативной оценки судебной системы США, ее представителей, что отражает стремление автора к созданию отрицательного образа Фемиды в его стране.

Литература

Амирова О. Г. Сравнение как средство создания художественного образа (на материале английского языка) / Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. - 2017. - №5 (71) в 3-х ч.: ч. 2. - С. 53-56

Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке / Избранные труды: Исследования по русской грамматике. М., 1975.

Кашанина Т. В. Юридическая техника: учебник. М., 2011.

Ляпон М. В. Модальность / Лингвистический энциклопедический словарь. М., 2002. С. 303-304

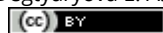
- Маркелова Т. В. Семантика и прагматика средств в выражении оценки в русском языке / Филологические науки. М., 1995. - № 3. - С. 67-79
- Сергеева Л. А. Проблемы оценочной семантики. М., 2003.
- Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986.
- Турецкова И. В. Языковые средства манифестации пейоратива в словаре и тексте. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Поволжская государственная социально-гуманитарная академия. Самара, 2011.
- Фомина Ю. А. Аспекты изучения языковой оценки / Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Выпуск 16. - 2007. - №20 (98). - С. 149-156.
- Grisham J. Rogue Lawyer. - Knopf Doubleday Publishing Group, 2015.

References

- Amirova, O. G. (2017). Comparison as a means of creating an artistic image. Philological science. Issues of theory and practice. Tambov: Diploma, 5 (71) in 3 parts: part 2, 53-56 (in Russian).
- Vinogradov, V. V. (1975). On the category of modality and modal words in Russian. Selected works: Studies on Russian grammar. Moscow (in Russian).
- Kashanina, T. V. (2011). Legal technique. Moscow (in Russian).
- Lyapon, M. V. (2002). Modality. Linguistic Encyclopedic Dictionary. Moscow, 303-304 (in Russian).
- Markelova, T. V. (1995). Semantics and pragmatics of means in the expression of assessment in Russian. Philological sciences, Moscow, 3, 67-79 (in Russian).
- Sergeeva, L. A. (2003). Problems of evaluative semantics. Moscow (in Russian).
- Telia, V. N. (1986). Connotative aspect of the semantics of nominative units. Moscow (in Russian).
- Turetskova, I. V. (2011). Language means of manifestation of pejorative in the dictionary and text. Abstract of the dissertation for the degree of candidate of philological sciences. Volga State Social and Humanitarian Academy. Samara (in Russian).
- Fomina, Yu. A. (2007). Aspects of studying language assessment. Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Art history, 20 (98), 149-156 (in Russian).
- Grisham, J. (2015). Rogue Lawyer, Knopf Doubleday Publishing Group (in English).

Citation:

- Дегтярева Е. А. Лингвистические средства выражения оценки судебной системы США в романе Дж. Гришэма «Вне правил» // Юрислингвистика. – 2023. – 29. – С. 98-102.
- Degtyarova E. A. (2023) Linguistic Means of Expressing Evaluation in J. Grisham's Novel "Rogue Lawyer". Legal Linguistics, 29, 98-102.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0. License
